

中国古代名医

ANCIENT CHINESE
FAMOUS DOCTORS

Edited by
Zhao Zhenwan

主编 / 赵镇琬

孙思邈的故事

The Story of Sun Simiao



| 中国古代名医 |

孙思邈的故事

文 / 宏生 图 / 史中民

主编 / 赵镇琬



图书在版编目(CIP)数据

中国古代名医. 孙思邈的故事 : 汉英对照 / 赵镇琬
主编 ; 宏生文 ; 史中民图 ; (加) 余霞芳译. -- 北京 :
新世界出版社, 2016. 6
(幼学启蒙丛书)
ISBN 978-7-5104-5769-2

I. ①中… II. ①赵… ②宏… ③史… ④余… III.
①儿童故事—作品集—中国—汉、英 IV. ①I287.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第108707号

The Story of Sun Simiao 孙思邈的故事

主 编: 赵镇琬
撰 文: 宏 生
绘 图: 史中民
翻 译: Yuvonne Yee
责任编辑: 李淑娟 葛文聪
英文审定: May Yee Krisantha Sri Bhaggiyadatta 徐明强
装帧设计: 清鑫工作室
责任印制: 李一鸣 黄厚清
出版发行: 新世界出版社
社 址: 北京西城区百万庄大街24号 (100037)
发行部: (010) 6899 5968 (010) 6899 8705 (传真)
总编室: (010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)
<http://www.nwp.cn>
<http://www.nwp.com.cn>
版权部: +8610 6899 6306
版权部电子信箱: nwpcd@sina.com
印刷: 小森印刷(北京)有限公司
经销: 新华书店
开本: 787×1092 1/12
字数: 24千字 印张: 2.67
版次: 2016年8月第1版 2016年8月北京第1次印刷
书号: ISBN 978-7-5104-5769-2
定价: 23.90元

版权所有, 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页等印装错误, 可随时退换。
客服电话: (010)6899 8638

| 中国古代名医 |

孙思邈的故事

文 / 宏生 图 / 史中民

主编 / 赵镇琬



 新世界出版社
NEW WORLD PRESS

First Edition 2016

Edited by Zhao Zhenwan

Translated by Yuvonne Yee

Revised by May Yee and Krisantha Sri Bhaggiyadatta

Copyright by New World Press, Beijing, China

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any means without permission in writing from the publisher.

ISBN 978-7-5104-5769-2

Published by

NEW WORLD PRESS

24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, China

Distributed by

NEW WORLD PRESS

24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, China

Tel: 86-10-68995968

Fax: 86-10-68998705

Website: <http://www.nwp.com.cn>

E-mail: nwpcd@sina.com

Printed in the People's Republic of China

The Story of *Sun Simiao*

Written by Hong Sheng

Illustrated by Shi Zhongmin

Edited by Zhao Zhenwan



前言



中国有很多古老美丽的故事和传说，这些故事都充满了纯真的思想和深邃的人文气息，因此便构成了中华民族的精神象征之一，这些故事更巩固了中国人的同源意识。

在这套“幼学启蒙丛书”中，内容涵盖了大家所熟悉的民俗故事、神话故事、节日故事、名胜传说与古代名医、贤哲、名相、名将、帝王、智童、科学家、智谋、诗书故事等，总计八十册。为了让孩子们了解祖先们活动的广阔天地和历代的政治变迁、科学发展与文学艺术上的成就，我们运用最精练的文字与生动的插画，将其一一呈现给中国儿童，并使得这些久远的历史人物，轻松地进入儿童的思想领域，与他们的血脉相连接。

身为中国人，对中华民族的认知，就好像一个做儿女的，应该了解他的大家庭一样，如此他才会对这个家庭有感情、有责任。我们希望这套书的出版，能够引导孩子在人生记忆力最好的时候，去了解祖国历史的脉络、认同中华民族的生活轨迹与精神内涵，从而拥有高瞻远瞩的智慧，成为一个心胸开阔、人格健全的人。

“幼学启蒙丛书”，是为中国儿童编辑的，为这一套丛书撰稿和绘图的儿童文学工作者，都以传统文学和艺术观点来诠释中国古老的神话、传说和历史，我们希望这套丛书能为每一个中国家庭、每一个中国儿童所喜爱。

赵镇琬

Preface

China is a beautiful treasure-house of ancient tales and folklore. Here are stories filled with sincere reflection echoing the vast and deep spirit of our culture and civilization. These represent the best of Chinese culture—tales that uphold a people's sense of their common origin.

This collection of *First Books for Early Learning* offers stories familiar to all of us. Drawn from folklore and mythology, along with the origins of special days in the traditional calendar and of famous places, these eighty books also recall ancient physicians, philosophers and thinkers, figures famed for statecraft, generals, royalty, prodigies and scientists, remembered through tales of wisdom and great poetry.

To give Chinese children all over the world an understanding of their ancestors' lives, and the changes through the different ages of China's history, scientific development and achievements in arts and literature, we have brought together concise language with most vivid illustrations. These ancient historical figures also give inspiration and ideas to children to connect with their own roots.

As Chinese, we know Chinese history well as a son or a daughter knows his or her family. Only with such knowledge can one possess a depth of passion and a sense of responsibility. It is our wish that this collection will guide children at an early age to learn from the history of our nation and to identify with the social progress and philosophical spirit of the Chinese people. We hope our children will develop wider horizons of wisdom to become open-minded yet with a rooted outlook on life.

First Books for Early Learning was originally compiled in Chinese for the children of China. The writers and artists who contributed to this collection have used the perspective of traditional literature and arts to interpret Chinese mythology, legends and history. We hope this collection will be enjoyed by Chinese people—and, now in translation, also by people all over the world—and all children who want to learn more about China.

Zhiao Zhenwan



隋唐时期，有一位杰出的医学家名字叫孙思邈。

Around the end of the Sui Dynasty (581-618) and at the beginning of the Tang Dynasty (618-907), there was an outstanding doctor named Sun Simiao (581-682).

孙思邈幼年时候，体弱多病，成天和药罐子打交道。父亲是个木匠，干活挣来的钱还不够吃饭用的。为了给孙思邈凑钱治病买药，父亲把仅有的一点儿家产都卖掉了。

When Sun Simiao was a child, his health was poor and he was often sick. So crockery pots brewing medicinal herbs played a significant role through his youth. His father earned his living as a carpenter, but the money was barely enough to feed the family. In order to get treatment for Sun Simiao and buy all the required medicines, he had to sell whatever little property he owned.







家住山区的孙思邈，不但自己深受疾病的折磨，而且经常看到乡亲们因为缺医少药悲惨死去的情景。于是，他从小就立下了学医的志向，决心一辈子钻研医术。由于他勤奋好学，刻苦钻研，二十多岁时，他便成为远近闻名的医生。



Sun Simiao's family lived in a mountainous region. He was not the only one living with extreme suffering from sickness, and he often witnessed the tragic deaths of neighbors and villagers due to lack of medical treatment and medicine. As a result, when he was a child, he made up his mind to study medicine and to devote his life to research and development of medical knowledge. He was a most diligent student and had such a thirst for improving his medical skills that by the time he reached his twenties, he had become a very famous doctor known far and near.

对待病人，孙思邈总是把他们看成是自己的亲人，把他们的病痛当成是自己的痛苦。出诊时，不管路途多么艰难，天气多么恶劣，他总是尽快赶到病人那里去救治。他常说：“人的生命比黄金贵重得多，金子有钱可以买到，人的生命是千金也买不到的。当医生的救活一条人命是多么重要啊！”所以，他为自己所著的医书题名时，特别写上了“千金”两个字。

Sun Simiao always regarded his patients as his own family and treated their sufferings as his own. When he had to visit patients, he would do everything possible to get to their side as fast as he could, no matter how bad the weather, or how hard the road was.

He often expressed, “A patient’s life is precious, so much more valuable than gold. You can find money to buy gold, but you can never buy back a life, not even with a thousand pieces of gold. It is of utmost importance that a doctor tries his best to save a life.” That was why he often added the phrase “a thousand pieces of gold” as part of the title of the medical books he wrote.



